Leg.º 3.º 1. Ord. — 2 — Si Nº 3º Mar. 1

Sainete Nuevo

8 1 2a Xun — Sepre 1775.

[redacted] — Tea 1-153-20 1A

Los Comicos Españoles y Prueva delos Franceses =

nay

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

Saynete Nuebo los Comicos Españoles y prueba delos franceses. 2

Sala deensayo dela casa de Mrz donde estara este engorro, la Pereyra, Mayorita y la Nicolasa con basquiñas y mantillas. Juan, y rafael Ramos vizente Galban, felipe y garrido con capas.

Mrz - Señores interin llegan
losque faltan al ensayo
hablemos con claridad
es constante procuramos
ansiosamente dar gusto
al publico, yllustre y sabio
de Madrid, yadiscurriendo
adornos para los teatros,
ya nuevas obras que lo zeren
hacen mas dulces, mas gratos
canto y representacion
lomas pausible, inbentando:
y ya haciendo todo aquello
quenos inspira el conato,
que tenemos de agradar:
mas con todo este travajo
tan enorme, conseguimos
solo el estar empeñados

Ayuntamiento de Madrid

porno acertar con el fin
que tanto solicitamos
esto pues en que consiste?
entre todos discurramos
haver si hallamos la causa
de unos efectos tan malos.

Ram. -- Martinez esos efectos
nacen del tiempo, que varió
lo que era ayer generoso
hace que sea oy avaro.

Perey.ª -- no señor la causa creo
es hallarse preocupado
el gusto de gustos, que
traen mas gastos, y mas daños

May.ª -- esa es mi opinion.

Nic.ª lamia
siente todo lo contrario.
en la canicula solo
se esperimentó empeñarnos;
luego fue su actividad
quien produjo daño tanto.

Galb.r -- Mucho eso convence, que aunque
era de noche el trabajo
se deseaban mas las noches
para destinarse al prado.

Ayuntamiento de Madrid

a tomar el fresco, que
para concurrir al teatro.

Raf.l .. por nosotros mismos, eso
pasó. luego le halla claro
fue esa la causa, y no otra.

Felip ... para mas Justificarlo
esta la prueba de que
la otra compañia ha dado
ygual trastorno, que el nuestro;
que si alli hubieran logrado
mas beneficio, que acá
pudieramos en tal caso
decir, que esta era la causa.

Nicol.a ... Luego haviendo esa faltado
tiene atenta, el tiempo ardiente.

Mar -- siendo eso asi me complazco
pues no nace de nosotros
el motivo de este atraso

Garr.o ... bellamente han discurrido
vuestros entendimentazos!
sino me rio reviento.
conque al calor buscais grados
para que este bien, ō mal,
nuestro caudal achacando
nuestro empeño a su rigor

Ayuntamiento de Madrid

este esperan [illegible] de insensatos.
la hallaron esta bien clara;
que en otros muchos venanos
a havido tambien soberanos
calores, sin empeñarnos

Mar. - pues di Garrido, discurres
otro motivo?

Garr.º - esta claro,
señores oy el dinero
atomado ser tan alto
tan grave, y tan respetable
que anda siempre retirado
dejandose ver de pocos;
aquel que llega a pillarlo
olo sepulta, olo encierra
en una bolsa apretando
nudo sobre nudo, para
tenerle asi asegurado
de cuya manera, le echa
llabe, cerrojo, candado
picaporte, aldava grillos
cadena, argolla, y golpazo
y de alli solo lo saca
o para verlo, o contarlo

Ayuntamiento de Madrid

4

sin acordarse deque ay
en aqueste mundo teatros.
otros, de Genios mas buenos
bienen ya determinados
ala comedia, y sucede
queenel camino hacen alto
ydicen; vna chuleta
yvna Rosca, son diez quartos
ydiez de Vino, son veinte;
enestos voy agastarlos;
ysin mas ni mas seolvidan
porla taberna, del patio.
otros de mayor caracter
van antes vn poco aspado
encuentran con vnas Mozas,
queestan tontos esperando;
yllegando à hablarlas, ellas
apuntan todos los Garfios
para espillarle, (à chiquita!)
yellos rindiendose al cabo,
abandonan la comedia
yalli sedejan los quartos.
estos motivos con otros
quepor mi modestia callo
causan las cortas entradas.

Ayuntamiento de Madrid

de que tiene nuestros atraso
precisamente.

Mar - ... esos son
discursos mui temerarios

Garr.º - Temerarios? vamos que
todos de la miel gustamos;
y V.md en tales colmenas
tambien emplea sus ratos.

Mar - hombre lo tomo con risa
que sino :-

Ram.s .. pues es estraño
que Garrido siempre salga
con su patanada?

Garr.º .. Vamos
dexemos hipocresias
que aunque a la miel le haces ascos
eres un oso, que a toda
colmena le echas el gancho.

Len.ª y May.ª dice Garrido mui bien
yo le defiendo, y le amparo

Garr.º .. pues si me amparais vosotras
ninguna desgracia aguardo

Las 2 .. Porque?

Garr.º .. porque en otro tiempo

Ayuntamiento de Madrid

le explicaba de ordinario
aquel, que hombre tiene es hombre;
pero oy le dice al contrario
hombre sin muger no es nadie

Galⁿ... ese es punto bien probado
felip... lo que una Muger no alcanze
quien lo hade alcanzar?
Garrº- ni el diablo . . . . — (Llaman
felipᵉ... llamando estan a esa puerta
Dent..Lopez= Abrime Monsieur
Garrº..ola! habro.

Supone que habre, y salen Coronado Lopez, Simon y Carnas: la Raboso la Granadina. la ladbenant la Gener. la puentes, y pedro Galvan, que traera dos iro- lines en sus bolsas, al hombro, y un baston todos de franceses mui Rediculos.

Coronº.. Madamas a vostros pes
monsieures, besos las manos
Quien decid es el autor
de esta compania llamado
monsiur de Martinete?
Garrº.. Jesus que tropa de diablos!
este es el Autor, Martinez
no Martinete.

Ayuntamiento de Madrid

Coro - - mi agrrado - - - - - - - - (a Msr
monsiur de verro

Msr - - - monseur
vuestros preceptos aguardo
y mandad que esa madamas
tomen asientos

Coron.o - - sentaos
Madamiselas. Monsiures
lo propio haced.

Lop.z - - bon dispacho - - - - - - - - (se sientan

Perey.a - - Ramos parece que aqui
la francia adesenbancado

Ramos - - - mi duda es a que vendran.

Garr.o - - - parece los an quitado
de un paño frances a todos.
Valgame Dios, que retratos
son para la continencia
las Madamas!

Galb.n - - - no hables alto
no te entiendan.

Garr.o - - - Que Vanir
tiene esta de papagayo,
aquella es roma, esta es berza;
no veis que talles, que gambos?

Msr - - - y bien señor que mandais?

Coron.o - o Monsiur, dirè despacio

Ayuntamiento de Madrid

las Madamas, e Monsiures
qui vengo aqui apresentaros,
is la Ylustre compañia
de Woltem; asi mi llamo
y por ser su Autor, de mi
apellido, se a llamado
ella asi. Son los Comicos
micores di Uropa, il canto
di Madamas, is li cosa
mas bona, qui si a escochado
esta, is Madama, Limone. - (por la Raboso
in Monpilier, a cantado
in Lion, paris, e londres
y in todas partis fue pasmo
Ysta is Madama Lablond. (Por la labenati
li duca di Lintimaco,
solo per oirla cantar,
li rigalo treis ducados.
[Ysta is Madama Labint (Por la Gran.ª
qui para il representado
in Yrlanda, e la Noruega.
admiro todos los teatros.
Ystas dos vailan de Mocho (Por la Perez y fuentes
primor, per alto, e per baco.
Ysti es Monsiur frezabraj. . Por Lopez.

Ayuntamiento de Madrid

que hace un bufo sublimado
Yste es Rocanche, qui canta (Por cama
mocho mecon, qui un canario.
Ys Poeta, y is Musico;
cumpone sainetes brabos
[Yste es Brunc, qui repiresenta (Por limo
in lo magico, aadminado.
Yo hago qualquiera papele
contodo disinbarazo.
Mar. -- mui vien, Monsieur, mui bien
vuestra arenga me agustado;
pero que es lo que quereis?
Garr.º -- eso ya esta declarado;
que se les de una limosna
de aquellas que acostumbramos
sin ver, que estamos nosotros
para echar por otro lado.
Coron.º -- o Monsieur, aquesto es pulla
que yo, de ninguno aguanto.
Limosna, una compañia
qui a toto el mondo à asombrado?
Garr.º -- Asombrado! Y los vestidos
se componen de trapajos?
por Christo q. son tunantes.
Ayuntamiento de Madrid

y malo es, que yo eche un fallo. Lap.e 7

Conon.o .. li trapalos? oy no tene.
calzones un hombre honrrado
Lop.z .. bugre, qui, vosted no trata
con latina?
Mar.z .. Monsiur vamos
alo que importa, que es loco
ese hombre; calla, o te mato,
Garr.o .. matame, porque callar
es para mi mas pesado.
Conon.o .. Digo; pos Monsiur, qui havendo
a ista gran corte; llegado
con mi noble, Compañia
de havilidades milacro
discurrirsenos, porque
mi gente trabaque baco
vostra orden algun tiempo;
desde logo asigurando
qui las gananzas siran
grandis; para isto la traigo
porque la gnara de todos
llegueis, a intender; e quando
la proba goste; obraremos
como micos discurramos
y qui tinga conta a todos

Ayuntamiento de Madrid

Mār - ..despues de mil gracias daros
por el favor, que me haceis
yo soy uno en este caso;
mis compañeros diran
lo que de el sintieren
Rerey.ª ..Yo hallo
que es aceptable el partido
de Monsiur, por si probando
las havilidades, que el
dice, gustaren
Raim.l ..Estamos
en tal dictamen yguales
Todos ...eso mismo declaramos.
Coron.º ..Rine esforra, qui sintemos
in la contrata, qui hagamos
qui di tres partes, las dos
si me andedan, pues no engaño
in decir qui intre la vostra,
y mi compañia, ay tanto
de distanza, como desde
ista corte, hasta il gran Cairo
Mār - ..bien Monsiur, se os pagara
segun se vaya observando
la havilidad de cada uno.

Ayuntamiento de Madrid

Coron.º - bone, bone, aqui in il canto
y in la Representacion
vereis, qui son enseñados
los comicos españoles
demi compañia.

Garr.º - al caso:
menos plantas, y mas obras;
por Dios me voy enfadando
deque una tropa detunos — (Enfadado
nos trate dementecatos.

Felip. - desalos, hasta despues.

Bram.º - vean ustedes porque raro
camino, oy conseguiremos
llegar adesempeñarnos.

Galv.º - hombre lo haran bien: segun
el francesote ao explicado

Bram.º - veremos: pero presumo
queesto hade ser como quanto
en los estrangeros vemos
que vienen solo aengañarnos

Coron.º - Alon; pos Madamiselas
acchan lo resto; mochachos — (Con buiesa
alocir; sacan violinos
alpunto monsiur rabano

Ayuntamiento de Madrid

Pedro Galban: Aqui estan los dos violinos

Mar. .. Monsiur, ya seme a olvidado
el nombre de esta madama (Con la Rabo

Conon.º.. Limone.

Rab.º.. A vostre mandato.

Garr.º.. Limon, a la tal madama
le biene mui adequado
por nombre, porque es su rostro
de limon, pagiro, y agrio

Mar. .. Madama Limone. vaya
vuestra voz. haga un milagro.
de los muchos, que decanta
Monsiur Volter.

Rab.º. .. Mi garnato
estan ronco, y non tragare
cosi algona sin trabaco
mas mi: exforzare Monsiur.
pen vostro gosto.

Garr.º.. Un emplasto
es la madama limon

Conon.º la blond, e roncanche, alto
inter las tres cantaneis
la cilora: Mosquer: vamos.

Ayuntamiento de Madrid

9

Simone paga la cilosa,
la blond, la maca y el maco
no canche; toquimos fonte
mas fonte, y despos piano. (a Lopez

Siguen a los dos que tocan: lo executa la orquesta
sale ala punta del teatro la Zaboro, y canta lo
siguiente

Can.ta ... O sacro Mondii
qui yo istan celosa
di mi mal esposo
qui trata con otra.
vengoles siguiendo
aona dan la bolta
per aquella calle
e venen por otra
O infame Marrido!
que auna maca loca
li mostras cariño
e ami me abandonas!
Ya llegan aqui
me escondo aesta porta
que yo ide matanlos
pus qui mi sofocan.

Se oculta. y ocupan su lugar Ladbenant y camos

Lad.n ... o querido amanti.

Ayuntamiento de Madrid

di mi anima tota
solo con tus ecos
mi amor le consola

Cam^s. .. o dolce ben mio
mi adorada Antoña
in tus velos brazos
mi fogo seapoca

Rab^o. .. O! aleve Marrido!
o! Moquer brribona!
yo salgo amatarlos
inter mis congocas

Ladb^r. .. Toma ya mis brazos — *Seabrazan y s^e la raboso*
il mio cor ~~e mi corpo~~ toma

Rab^o. .. bono, bono is esto,! — *furiosa*
Moquer picarona
Marrido insolente
morrid, que estoy loca.

Cam^s. .. adbente moquer mia — *Con umildad*

Ladb^r. .. Madama mi pirdona

Rab^o. .. morrineis todos
pirque esto celosa

Cam^s. .. valga la clemencia:-

Ladb^r. .. sed aqui piadosa:-

Los 2 ... Clemencia, piedata.

Ayuntamiento de Madrid

pietat, y pirdona.
Rabº... non pirdono, non
los dos... clemencia pietat
yalon, ala fonda

en estos ultimos versos se desentonan mucho, para la orquesta, y ellos continuan sus versos.

Coronº.. O, parrad, perque os haveis
into to desintonado
y no siguen los biolinos
Mar... bueno bueno; me ha gustado
las madamas, y el Monsieur.
aunque se desentonaron......
Coronº. O, aqueso, Monsieur, no es
in parte alguna reparo.
in francia un predicador
se pierde, y dice escupiamos
escupe, saca il sermone
y bolve a seguir, mirando
aquello que no sabia
mas la dulzura dil canto
y los afectos, ya tenros
ya fortes, os an quitado
Mar... e Monsieur de todo tiene.

Ayuntamiento de Madrid

Coron.º.. como qui?
Garr.º ..tales cantados
Monsieur solo en las tabernas
de Madrid, son estimados
Coron.º.. in lo taberno? oste es loco.
Mam.ª..por Dios que me exebentado
de reir quando cantaban
Galb.ⁿ.. que mobimientos tan raros
executaban los tres.
Rerey.ª..y el desentonarse acaso
fue lo menos dibertido?
Mur.. .Monsieur. es mui delicado
el gusto español. en punto
al canto, y representado
si eso le cantara aca
desentonandose en algo
causaria una irrision
Garr.º..y quiza que del teatro
la tropa de Mosqueteros
los echaran a tronchazos.
Coron.º..pos se canta aca micon.
Mur.. si Monsieur.
Garr.º.. esta en la mano.

Ayuntamiento de Madrid

la prueba, si esta señora (pª la Mayora
quiere
Mayª. - no tengo reparo

Los dos Violines los toman felipe. y Galban, toca la orquesta y canta la mayora loque quiera

Coronº. - O Mondiu, qui esto is mui bono
Rabº. - - O Madama, ser un pasmo
vostre vox, e vostre trino!
Carmª. - - Grandi cosa!
Lopª. - - me he admirrado!
Mªr. - - Y bien, Monsieur, que os parece
esta niña?
Coro - - - Ys. un milacro
pero los hombres aca
no canten.
Mªr. - - os aengañado
quien tal os dijo: Veis este (por Garrido
moro de hombre, que lo aechado
todo en bandullo, y en piernas?
veis, en fin este hombre enano
con mas nalgas y mas pechos
que una baca?
Garrº. vmd. me a honrrado

Ayuntamiento de Madrid

Con° Mar.. pues cantad le oireis ahora
vaya canta.
Garr°. vaya canto

Canta loque le acomode.

Mar.. yque os parece este mozo?
Coron°. O, yo istar cuvingonzado
per il cantar; mas por il
representado. ebailado
excede mi compañia
atodas.
Todos. veamos veamos.
Coron°. Madamisela Labint
etu Brunc, haced il paso
tragico, di la constanza
Gran^a. Ami dole il estomago.
Simon. ami toto el corpo.
Coron°. O diabli
sacre, non de Diu: ea, vamos.

Salen almedio la Granadina, y Simon y re
presentan obseruando el tono de la tragedia

Gran^a. O Britolo dolze mio!
ô doño per semper caro!
il pecho toto rebenta

Ayuntamiento de Madrid

di amor; iste conto rato.
la sonte bona permite
qui te conte mis afanos.

Simn.r - O Costancia cara mia!
habla, Reijina no tanto
sentas loque no comprendo
que va mi aliento acabando!
qui tienes, di? Que aocurrido
in el tempo que yo falto?

Grana.a - Ami padre anochi (que ansia!)
in il ventre li dio il flato;
il Medico le mando
una geringa, yo agarro
la geringa; yo li manta
di la cama li libanto
y li dije: Padre mio
tenga V.m. paciencia un rato
~~eche iste bracar abajo~~
~~[illegible] abierto il cantone~~
~~[illegible]; apreto [illegible]~~
y hacendo panf: in las tripas
li incage toti li caldo.
Yntoncis il mio padri
hiro forra, (aquí dil llanto!)

Ayuntamiento de Madrid

ya roso fora otra vez
quanto dento le hube echado!
Yo intonces :-

Sim. -- la voz suspende
que hiriste Moquer :- (o Rabio!)
al tuo padri tirante
tar viniendo al caburaro!
non te vere mas. (Tendose

Gran.[a] - espera

Sim. - quita aleve.

Gran.[a] - aguarda Ingrato

Sim. - ô Costanza, maledicta

Gran.[a] ô Britolo di los diablos (Concluyen

Mür esta muy bueno Monsieur

Garr.[o] esta divertido el paso
magico de la ~~comedia~~. Teringa

Cono - Rocanche ti acomodato.

Garr.[o]. Rocanche, tu, y los demas
mereceis quarenta palos

Conon.[o] ebien vostedes que dicen

Garr.[o].. Señor Monsieur, si acentanlo
quereis, con toda esa Gente
en el hospicio encasanos
que lo que ~~[illegible]~~

Ayuntamiento de Madrid

mas vale que sea por grado

Ram! dice garrido mui bien

Mar. - Monsiur para nuestro teatro
loque haveis echo no sirve

Lop? - - bonos, havemos quedado
con nostras havilidades

Conor°. - no sirve monsiur? o diablo:
luego micon representar
aca?

Garr°. - mejor? el mas malo
comico español, podrà
muy bien Monsiur enseñaros

Conor°. - yo queren berlo, y con todo
mas abilidades quando
in cosas micones qui
mantendran bien mi rebaño

Garr°. - Seis u ocho ovejas tiñosas
necesitan poco pasto.

Mar. - esta tarde en la Comedia
ireis todos, y observado
por vosotros, nuestro modo
de trabajar, vereis quanto
dista de loque saveis

Ayuntamiento de Madrid

mañana vendreis despacio
aqui, yablaremos

Coro.-- bono:
vereis tuti loque traigo
di la africa.

Mur.-- bien monsiur;
y hasta entonces acabando
con una tonada nueba

Todos-- perdonad defectos tantos

Fr.

Ayuntamiento de Madrid

Nos el Lizdo. Dn. Thomas Antonio Fuertes then.te Vicario de esta Villa de Madrid y su Partido &c.a 19

Por la presente y lo q.e à Nos toca damos liz.a para q.e se pueda representar el Saynete nuevo antes intitulado los Comicos Españoles y prueba de los Franceses = atento que de n.ra orden ha sido visto y reconocido, y no contiene cosa alg.a que se oponga à N.ra S.ta fee catholica y buenas costumbres. Dada en Madrid à tres de Oct.re de mil sett.s setenta y cinco =

Lizdo. Fuertes

Por su mandado =

Antonio Mariano Eugenio

De representad

Madrid 7. de sepᵗᵉ del 1775

Passe a los Sres. Comisarios

Ondarza

Este Saynete no tiene cosa reparable a excepcion de ciertas expresiones algo puercas, en la relacion italiana que se hace de suministrar una ayuda, que sin duda divertirá

Pinedo

Apruebase, con calidad q. el N. Comis.º la vea executar, reforme lo q. estime preciso, y antes de representarse

Ondarza

Con la henmienda puesta en la relaz.ⁿ Italiana del reparo del Sr. Pinedo, puede executarse este Saynete, y si en la execucion del publico se observare alguna demas poco decenta procurase evitarle

Ayuntamiento de Madrid

15

pues por el Ensayo no se pueden conocer
los defectos de la Representacion.

Noriega

Conforme con la reforma del Sr.

Correa

Pineda

Pineda

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid